

§ 6. En dérogation à l'article 7bis, aux bateaux de pêche, qui sont repris sur la liste "Licences de pêche, Golfe de Gascogne 2004" seront attribuées des quantités de soles zone c.i.e.m. VIII,f,g à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004, comme indiquées dans l'article 7bis diminuées par 2 kg par kW.

§ 7. A partir du 1<sup>er</sup> juin 2004, il est interdit que dans les zones-c.i.e.m. VIIIa,b,d,e les captures de baudroie d'un bateau de pêche, repris sur la liste en § 2, dépassent une quantité égale à 350 kg poids vifs. »

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 12 mai 2004 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2004, à 24 heures.

Bruxelles, le 17 mai 2004.

J. TAVERNIER

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1797

[2004/201390]

#### 6 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 relatif au plan de tir pour la chasse au cerf

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, notamment les articles 1<sup>er</sup> *quater* et 10, modifiée par le décret du 14 juillet 1994;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 relatif au plan de tir pour la chasse au cerf, notamment les articles 1<sup>er</sup>, 3, 5 et 6;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse, donné le 12 mars 2003;

Vu l'avis 36.923/4 du Conseil d'Etat, donné le 26 avril 2004, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 relatif au plan de tir pour la chasse au cerf, les mots "chef de l'inspection forestière" sont remplacés par les mots "directeur des services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts, ci-après dénommé le directeur," et les mots "de laquelle" sont remplacés par les mots "duquel".

**Art. 2.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même arrêté, les mots "inspections forestières" sont remplacés par les mots "Directions des services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts" et les mots "chef d'inspection" sont remplacés par le mot "directeur".

**Art. 3.** L'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant :

"La demande d'attribution d'un plan de tir est introduite par le président du conseil cynégétique constitué en A.S.B.L. ou par le titulaire du droit de chasse lorsque celui-ci n'est pas membre adhérent à un conseil cynégétique."

**Art. 4.** Dans l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même arrêté, le mot "forestier" est remplacé par les mots "de la Direction des services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts".

**Art. 5.** L'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, du même arrêté, est remplacé par le texte suivant :

"1<sup>o</sup> la dénomination du conseil cynégétique ainsi que les nom, prénoms, profession et domicile du demandeur pour un territoire individuel ne relevant pas d'un conseil cynégétique."

**Art. 6.** L'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 4<sup>o</sup>, du même arrêté, est remplacé par le texte suivant :

"4<sup>o</sup> sans préjudice de règles plus strictes arrêtées par le conseil cynégétique en ce qui concerne la distinction entre individus de l'espèce, le nombre :

a) de grands cerfs boisés et de petits cerfs boisés;

b) de biches, de bichettes et de faons des deux sexes, dont l'autorisation de tir est demandée.

Par définition, est considéré comme grand cerf tout cerf à chandelier bilatéral. Tous les autres cerfs boisés sont considérés comme petits cerfs."

**Art. 7.** Dans l'article 3, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "chef d'inspection" sont remplacés par le mot "directeur".

**Art. 8.** Dans l'article 3, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les termes "2<sup>e</sup> alinéa, du présent article" sont remplacés par les termes "alinéa 2<sup>e</sup>".

**Art. 9.** Dans l'article 4, §§ 1<sup>er</sup> et 5, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "chef d'inspection" sont remplacés par le mot "directeur".

**Art. 10.** L'article 5, du même arrêté, est abrogé.

**Art. 11.** Dans l'article 6, §§ 1<sup>er</sup> et 3, du même arrêté, les mots "chef de l'inspection forestière" sont remplacés par le mot "directeur".

**Art. 12.** L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant :

"Le bracelet visé au § 1<sup>er</sup> est de couleur rouge pour les grands cerfs boisés, de couleur mauve pour les petits cerfs boisés et de couleur blanche pour les cerfs non boisés."

**Art. 13.** Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 6 mai 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1797

[2004/201390]

**6. MAI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. April 1993 über den Abschussplan für die Jagd auf Hirsch**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über die Jagd, insbesondere der Artikel *1<sup>quater</sup>* und 10, abgeändert durch das Dekret vom 14. Juli 1994;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. April 1993 über den Abschussplan für die Jagd auf Hirsch, insbesondere der Artikeln 1, 3, 5 und 6;

Aufgrund des am 12. März 2003 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur wallon de la Chasse" (Wallonischer hoher Rat für das Jagdwesen);

Aufgrund des am 26. April 2004 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens Nr. 36.923/4;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 1, Absatz 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. April 1993 über den Abschussplan für die Jagd auf Hirsch werden die Wörter "Leiter der für dieses Gebiet zuständigen Forstinspektion" durch die Wörter "hierunter den Direktor genannten Direktor der Außendienststellen der Abteilung Natur und Forstwesen" ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 1, Absatz 2 desselben Erlasses werden das Wort "Forstinspektionen" durch die Wörter "Direktionen der Außendienststellen der Abteilung Natur und Forstwesen" und das Wort "Inspektionsleiter" durch das Wort "Direktor" ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 3, § 1, Absatz 1 desselben Erlasses wird durch den folgenden Absatz ersetzt:

"Der Antrag auf Zuteilung eines Abschussplans wird vom Vorsitzenden des als VoE errichteten waidmännischen Rates oder vom Jagdberechtigten, wenn dieser kein Mitglied eines waidmännischen Rates ist, eingereicht."

**Art. 4** - In Artikel 3, § 1, Absatz 2 desselben Erlasses wird das Wort "Forstbezirk" durch die Wörter "Forstamt der Direktion der Außendienststellen der Abteilung Natur und Forstwesen" ersetzt.

**Art. 5** - Artikel 3, § 1, Absatz 2, 1° desselben Erlasses wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

"1° die Bezeichnung des waidmännischen Rates, sowie den Namen, den Vornamen, den Beruf und den Wohnsitz des Antragstellers für ein persönliches Gebiet, das nicht von einem waidmännischen Rat abhängt."

**Art. 6** - Artikel 3, § 1, Absatz 2, 4° desselben Erlasses wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

"4° Unbeschadet strengerer, vom waidmännischen Rat festgelegter Regeln, was die Unterscheidung zwischen Tieren der Art betrifft, die Anzahl:

a) von großen geweihten Hirschen und von kleinen geweihten Hirschen;

b) von Hirschkühen, Schmaltieren, Wildkälbern und Hirschkälber,

für die die Abschussgenehmigung beantragt wird.

Definitionsgemäß wird jeglicher Hirsch mit beidseitiger Krone als großen Hirsch betrachtet. Alle anderen geweihten Hirsche werden als kleine Hirsche betrachtet."

**Art. 7** - In Artikel 3, § 2, Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter "Leiter der Inspektion" durch das Wort "Direktor" ersetzt.

**Art. 8** - In Artikel 3, § 3, Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter "Absatz 2 des vorliegenden Artikels" durch die Wörter "Absatz 2" ersetzt.

**Art. 9** - In Artikel 4, §§ 1 und 5, Absatz 1 werden die Wörter "Leiter der Inspektion" durch das Wort "Direktor" ersetzt.

**Art. 10** - Artikel 5 desselben Erlasses wird aufgehoben.

**Art. 11** - In Artikel 6, §§ 1 und 3 desselben Erlasses werden die Wörter "Leiter der Inspektion" durch das Wort "Direktor" ersetzt.

**Art. 12** - Artikel 6, § 2, Absatz 1 desselben Erlasses wird durch den folgenden Absatz ersetzt:

"Der in § 1 erwähnte Ring ist für große geweihte Hirsche rot, für kleine geweihte Hirsche malvenfarbig und für Kahlhirsche weiß."

**Art. 13** - Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 6. Mai 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1797

[2004/201390]

**6 MEI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 april 1993 betreffende het afschotplan voor de jacht op edelhert**

De Waalse Regering,

Gelet op de jachtwet van 28 februari 1882, inzonderheid op de artikelen 1<sup>quater</sup> en 10, gewijzigd bij het decreet van 14 juli 1994;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 april 1993 betreffende het afschotplan voor de jacht op edelhert, inzonderheid op de artikelen 1, 3, 5 en 6;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur wallon de la Chasse" (Waalse Hoge Jachtraad), gegeven op 12 maart 2003;

Gelet op het advies 36.923/4 van de Raad van State gegeven op 26 april 2004, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1, tweede lid, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 april 1993 betreffende het afschotplan voor de jacht op edelhert, worden de woorden "hoofd van de bosinspectie" vervangen door de woorden "directeur van de buitendiensten van de Afdeling Natuur en Bossen, hierna "de directeur" genoemd" en worden de woorden "van wie" vervangen door de woorden "waarvan".

**Art. 2.** In artikel 1, tweede lid, van hetzelfde besluit, worden de woorden "bosinspecties" vervangen door de woorden "Directies Buitendiensten van de Afdeling Natuur en Bossen" en worden de woorden "het hoofd van de bosinspectie" vervangen door het woord "de directeur".

**Art. 3.** Artikel 3, § 1, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt : "De toekenningsaanvraag voor een afschotplan wordt ingediend door de voorzitter van de als V.Z.W. opgerichte jachtraad of door de houder van het jachtrecht als deze geen lid is van een jachtraad.

**Art. 4.** In artikel 3, § 1, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt het woord "houtvesterij" vervangen door de woorden "Directie Buitendiensten van de Afdeling Natuur en Bossen".

**Art. 5.** Artikel 3, § 1, tweede lid, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

"1<sup>o</sup> de benaming van de jachtraad alsook de naam, voornamen, beroep en woonplaats van de aanvrager voor een individueel grondgebied dat niet ressorteert onder een jachtraad."

**Art. 6.** Artikel 3, § 1, tweede lid, 4<sup>o</sup>, van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

"4<sup>o</sup> Onverminderd strengere regels die door de jachtraad beslist zijn wat betreft de onderscheiding tussen individuen van dezelfde soort, het aantal :

a) grote en kleine herten met gewei;

b) hinden, jonge hinden en jongen van beide geslachten,

waarvoor de schietvergunning aangevraagd is.

Onder grote hert verstaat men alle herten met beiderzijde kronen. Alle andere herten met gewei worden beschouwd als kleine hert."

**Art. 7.** In artikel 3, § 2, eerste lid, van hetzelfde besluit, worden de woorden "hoofd van de inspectie" vervangen door het woord "directeur".

**Art. 8.** In artikel 3, § 3, eerste lid, van hetzelfde besluit, worden de woorden "tweede lid, van dit artikel" vervangen door de woorden "tweede lid".

**Art. 9.** In artikel 4, §§ 1 en 5, eerste lid, van hetzelfde besluit, worden de woorden "het inspectiehoofd" vervangen door de woorden "de directeur".

**Art. 10.** Artikel 5 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

**Art. 11.** In artikel 6, § 1 en 3, van hetzelfde besluit, worden de woorden "het inspectiehoofd" vervangen door de woorden "de directeur".

**Art. 12.** Artikel 6, § 2, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

"De in § 1 bedoelde ring is rood voor grote herten met gewei, mauve voor kleine herten met gewei en wit voor herten zonder gewei."

**Art. 13.** De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 6 mei 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART